

46  
8-7h

11.



**DALOLÓ ZSIDÓ**

**IFJÚSÁG**

**I.**

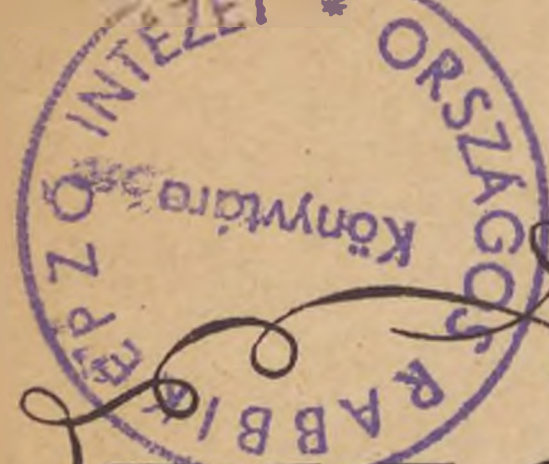
**KICSINYEKNEK**



**SZOCIALISTA CIONISTÁK PÁRTJA**

**KIADÁSA**

**BUDAPEST, 1945.**



**DALOLÓ ZSIDÓ**

**IFJÚSÁG**

**I.**

**KICSINYEKNEK**



**SZOCIALISTA CIONISTÁK PÁRTJA  
KIADÁSA  
BUDAPEST, 1945.**

# Előszó.

Kedveseim, jöjjetek körém, daloljunk. Tanuljátok meg ezeket, a mi népünk szívében született, szép dalokat. Legnagyobb részük népdal. Szerzőjét nem ismerjük. Századok messzeségéből, távoli országokból, vagy pedig Erec Jisráélből kerültek hozzánk. De mind szívünkhöz szólnak. Mert a mi népünk bánata, fájdalma, csüggedése, panasza jajdul fel bennük, vagy öröme, vágya, hite, reménye árad belőlük. Emlékeztetnek a multra, erőt adnak a jelenben s vezetnek a jövő felé, önérzetet és öntudatot öntve feldúlt s megtépázott zsidó lelkünkbe. Büszkeséget ébresztenek bennünk, melynek nyomán azonban sosem kél önbit hangoskodás, hanem igaz, nagy célok szolgálatára elkötelező felelősségterhelés és teremtő erő.

Fogadjátok szívesen ezt a kis füzetet s legyen jó barátotok, tanuljátok belőle. Nem minden dallam héber, amit héber szövegre énekelnek. Vigyázzatok hát arra, hogy mit énekeltek. Dalos ajku nép vagyunk mi, zsidók, mindig is azok voltunk. Héber nyelvünknek ősi kísérője a héber dallam s jövőnk építésében lelket formáló nagy erejével segít közelebb célunkhoz, az önálló s független Erecez, az Országhoz.

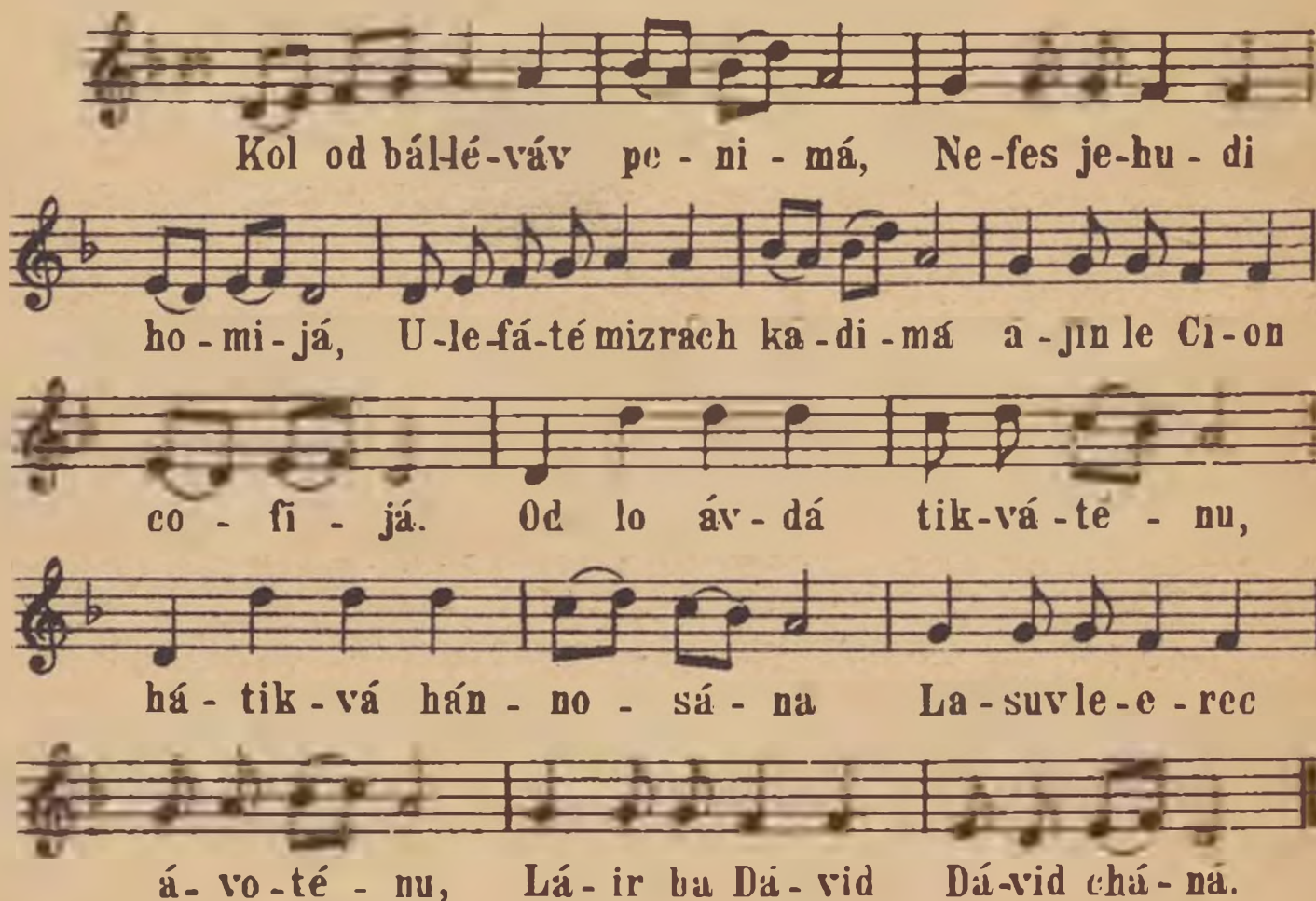
Sok szeretettel kerestük össze ezeket a tarka dalvirágokat s örömmel adjuk át őket nektek. S itt hálásan említjük meg dr. Szabolcsi Bencét és Káldi Lászlót, akiknek gyűjteményéből merítettük dalaink legjavát.

Az ilyen kis daloskönyv nagy érték lehet számotokra. Módot ad arra, hogy minél többen, hogy sokan megtanulhassátok legszebb dalainkat s együtt énekelhessetek. Ami egyrészt azért áldás és nagy-nagy erőforrás, mert régi igazság, hogy a megosztott bánat felére oszlik, a megosztott öröm pedig ezerszeresére nő, másrészt azért, mivel az együttes éneklés arra nevel, ami életünk voltaképeni nagy feladata: megtanít egyesülni örömben, bánatban, munkában és törekvésben, imádságban és küzdelemben. Közösségi életet élni csak így lehet.

Jertek hát, daloljuk a „Remény“ dalát!

BUDAI PÁLNÉ

# 1. Hátikvá.



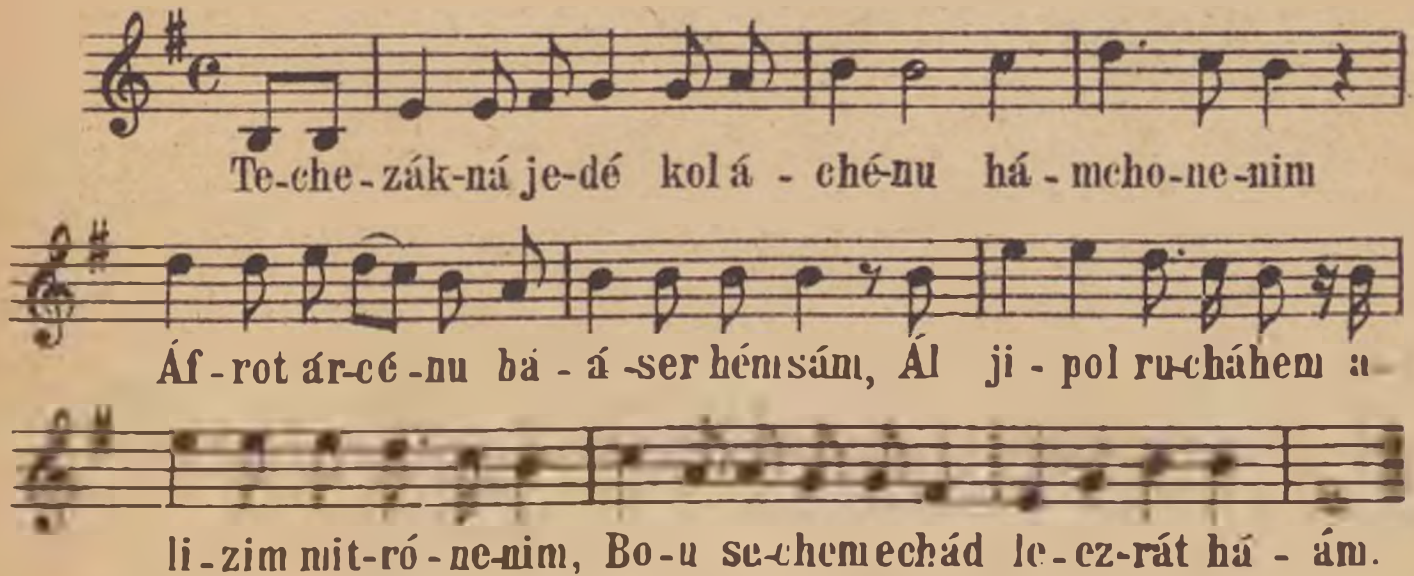
Kol od bál-lé-váv pe - ni - má, Ne-fes je-hu - di  
 ho - mi - já, U-le-fá-té mizrach ka - di - má a - jin le Ci - on  
 co - fi - já. Od lo áv - dá tik-vá - té - nu,  
 há - tik - vá hán - no - sá - na La - suvle - e - rec  
 á - vo - té - nu, Lá - ir ba Dá - vid Dá - vid chá - ná.

1. Mig a lüktető vér dobbanó szaván  
 Lobban a lélek és a zsidó szív,  
 Mig egy ájtatos szem függ Cion falán  
 S lángol a vágyunk és keletre hív.

2. Nincs még addig veszve a remény,  
 Drága reményünk századokon át:  
 Ujra miénk lesz az ősi televény,  
 S meglátjuk még Dávid táborát.

(Kardos László fordítása.)

## 2. Techezákná.



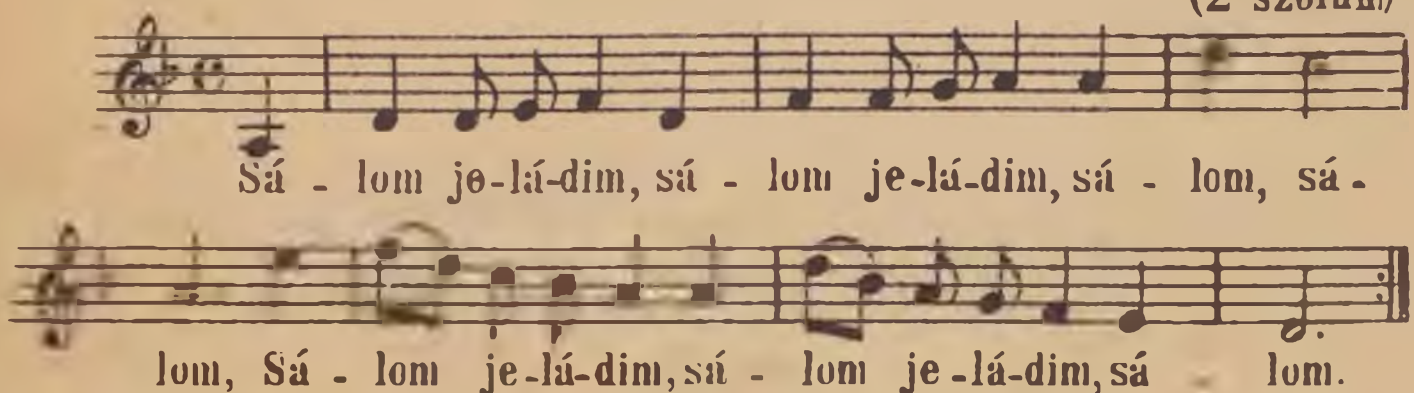
Te-che-zák-ná je-dé kol á - ché-nu há - meho-ne-nim  
 Áf-rot ár-cé-nu bá - á -ser hémsám, Ál ji - pol ru-cháhem a  
 li-zim mit-ró - ne-nim, Bo-u se-chemechád le-ez-rát há - ám.

Bő áldás kísérje, ki gondját viselni kész  
 Földünk minden rögének; áldott legyen!  
 Ne féljen szivetek, vidáman daloljatok  
 S népünk segíteni sorakozzatok.

## 3. Újhéber kánon.

(Köszöntés)

(2 szolani)



Sá - lom je-lá-dim, sá - lom je-lá-dim, sá - lom, sá -  
 lom, Sá - lom je-lá-dim, sá - lom je-lá-dim, sá - lom.

Békét gyerekek,  
 Békét gyerekek, békét, békét.  
 Békét adjon nektek Isten,  
 Békét.

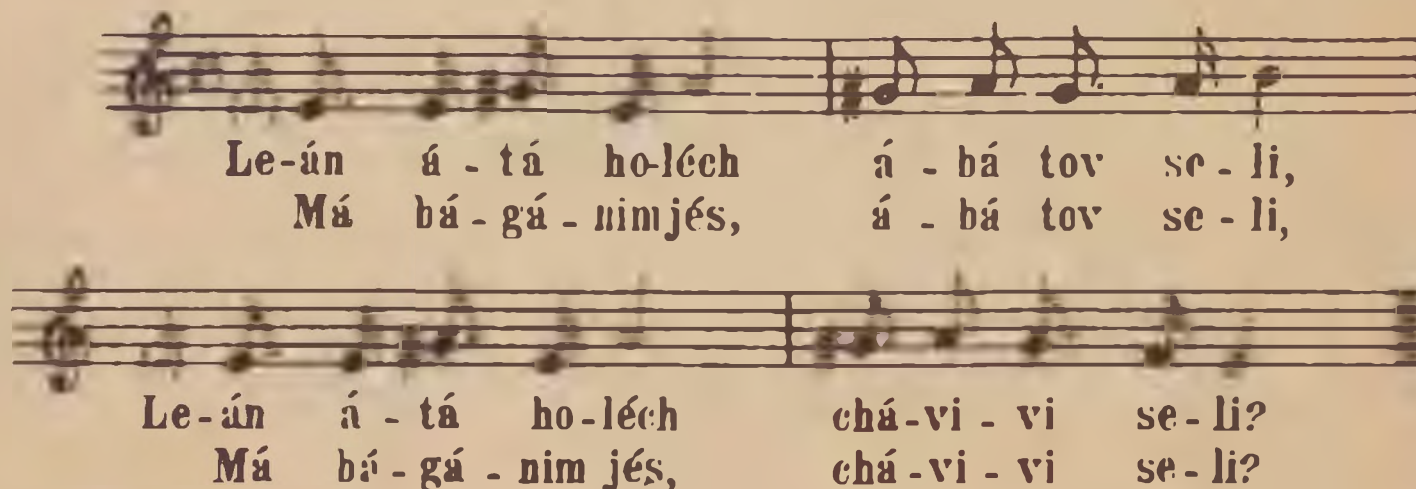
## 4. Hájeled vehácipor.



Ál chá-lou, ál chá-lou o - me-det ei - por já - fá,  
*un poco presto*  
 Je - led rác el ei - por, ei - por á - fá, a - fá.  
 Bo - che je - led, bo - che á - jé ei - por já - fá?  
*presto*  
 Én ei - por ál chá-lon, ei - por á - fá, á - fá.

Kis madár, kis madár szállott az ablakra,  
 Kis fiú arra jár, jön és elzavarja;  
 Sir a gyerek sir, sir, hogy nem is akarta,  
 Kis madár, messze jár s nagyot nevet rajta.

## 5. Leán átá holéché.



Le-án á - tá ho-léché á - bá tov se - li,  
 Má bá - gá - nimjés, á - bá tov se - li,  
 Le-án á - tá ho-léché chá - vi - vi se - li?  
 Má bá - gá - nimjés, chá - vi - vi se - li?



El há-szá-de já - ki - ri, el há - gá - nim chá - vi - vi,  
É - cim já - fim sám já - ki - ri, ki - nim rá - bim sám chá - vi - vi,



El há - szá - de, el há - gá - nim, ben já - kir se - li.  
É - cim to - vim, ki - nim rá - bim sám, ben já - kir se - li.

1. Hová, merre megy, drága, jó apám,  
Hová, merre mégy, mondd meg énnekem?  
Ki a rétre kedvesem, zöld mezőkre édesem,  
A virágos zöld mezőkre, drága gyermekem.
2. Künn a zöld mezőn, mit látsz, jó apám,  
Künn a zöld mezőn, mit látsz, mondd nekem?  
Virágokat, kedvesem, madárfészket, édesem,  
Sok szép fát és sok kis fészket, drága gyermekem.

## 6. Kánon-köszöntő.

(4 szolam)

KUTI SÁNDOR



So - laum á - lé - chem, So - laum á - lé - chem,



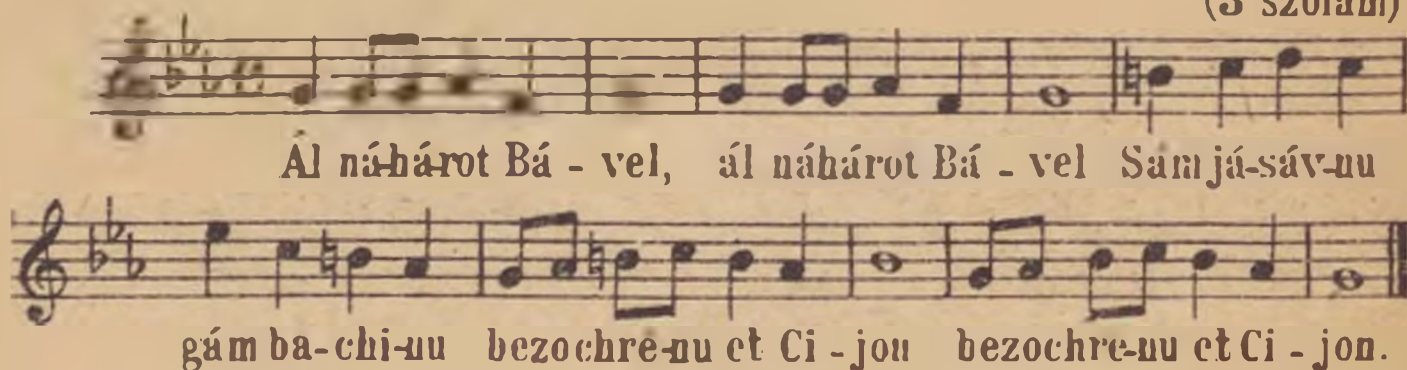
So - laum so - laum, So - laum ál Jisz - ro - él.

Szálljon reátok béke, áradjon rátok béke  
Béke, béke, béke Izráélre.

## 7. 137. Zsoltár.

(Kánon)

(3 szólam)



Ál náhárot Bá - vel, ál náhárot Bá - vel Samjá-sáv-nu  
gám ba-chi-nu bezochre-nu et Ci - jon bezochre-nu et Ci - jon.

Bábeli fogságban,  
Számuzetésünkben,  
Üldögéltünk és zokogtunk,  
Ha Cionra gondoltunk!

## 8. Esálá Elohim.



E - sá - lá E - lo - him, ji - gá - lá se -  
vu - im, Je - e - szof ze - ru - im, Je - szof ze -  
ru - - im, Ráchá-mán, rá - - chém.

Kerünk Isten, Tégedet,  
Váltsd meg fogoly népedet,  
Gyűjts össze szerteszórtakat,  
Gyűjtsd össze mind a szerteszétszórtakat.  
Nézz le ránk, irgalmas Atyánk!

## 9. A munka dala.

A - no nít-je ba-ri - so - ním, ká-h á-ma nu seb-ol nít  
 A - no nít-je bér-bít - hó-ním, két bémé-tá-rosá - nít  
 A - no nít-je lo-va-ri - so - ním, két bémé-tá-rosá, két a-va-ri

Mi legyünk a legelsők!  
 Ezt te is dalold, testvér,  
 Két kezünk az építők közt  
 Fur, farag és vág és mer.

## 10. Újhéber népdal.

A - li-nu á - li-nu ár-cá á - li - nu,  
 Ke-vár chá-rás-nu ve-gám zá-ra - nu, ke-vár chá-rás-nu  
 ve-gám zá-rá-nu, Á-vál od lo ká-cár-nu, á-vál od lo ká-cár-nu.

Erebe jöttünk, Erebe jöttünk,  
 Erebe érkezünk,  
 Erebe jöttünk, örömmel jöttünk:  
 Ere az életünk  
 Fel is szántottunk, be is vetettünk:  
 De még nem arathattunk  
 És még nem szüreteltünk.

# 11. Messiásváró ének Elijohuról.

É - li - jo - hu hán - na - vi, É - li - jo - hu hát - tis - bi

É - li - jo - hu hág - gil - o - di, É - li - jo - hu É - li - jo - hu,

É - li - jo - hu hág - gil - o - di gi - lo - di. Bim - hé - ro jó -

vau é - lé - nu, bim - hé - ro jó - vau é - lé - nu, im Mo - si - ách

im Mo - si - ách, im Mo - si - ách ben Dá - vid, ben Da - vid.

Élijáhu prófétánk  
 Tisbi-beli Éliánk  
 Gileádi Eliánk  
 |Élijáhu Élijáhu  
 Gileádi Éliánk :|  
 Egyhamar jöjjön elebünk,  
 Messiást hirdetni nekünk  
 |Majdha méltó lesz a népünk  
 És megváltja végre Istenünk. |

## 12. Újhéber népdal.

Ám Jisz-rá-él cháj, ám Jisz-rá-él cháj, ám Jisz-rá-él cháj,  
 SOLO  
 Ád be-li dáj, ad be-li dáj, — ad be-li dáj, —  
 Ám Jisz - rá - él cháj, ám Jisz - rá - él cháj.

Él még Izrael, él még Izrael,  
 Újra, újra él, mindörökre él.  
 Mindörökre, mindörökre,  
 Nemzedékről, nemzedékre,  
 Újra, újra él, s mindörökre él.

## 13. 121. Zsoltár.

Hin - né lau jo - num, hin - né lau ji - son,  
 Hin - né lau jo - num, hin - né lau ji - son,  
 Hin - né lau jo - num ve - lau ji - son sau - mér, sau mér Jiszró - él.

|: Ime nem szunnyad, nem is szendereg :|  
 Ime nem szunnyad Isten, a te öröd, öröd Izrael.

## 14. Újhéber népdal.

Há - jom jom si-si — há - jom jom si-si — Má-  
 chár sáb-bát, má-chár sáb-bát, sáb.-bát kó - des. Má-  
 chár sáb -bát, má-chár sáb -bát, sáb - bát kó - des.

Hadd hirdessem nektek  
 Ma még ez csak péntek,  
 De holnap szombat,  
 Jő a szombat szent napja.!

## 15. Újhéber népdal.

Jom sáb-bá-ton, jom máchmáddim, Or — láj j'hu - dim.  
 Jom me-nu - chá, Jom selszim-chá, Or — láj j'hudim.

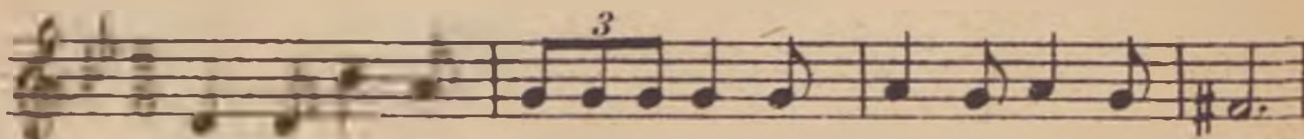
Szent szombat napja,  
 Ujjongás napja,  
 Népiünk világossága, üdve  
 Nyugalom szent napja ez,  
 Örömet, fényt ez szerez:  
 A zsidóknak drága kincse.

## 16. Chászid dallam.

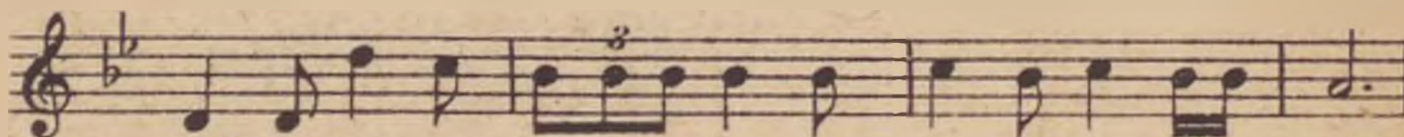
Ve - tá - her lib - bé - nu le - ov - de - chó be - e - mesz, le -  
 ov - de - cho, le - ov - de - cho be - e - mesz, ve -  
 tá - hér lib - bé - nu le - ov - de - chó be - e - mesz, le -  
 ov - de - chó, le - ov - de - chó be - e - mesz, Ve -  
 tá - hér lib - bé - nu le - ov - de - chó be - e - mesz, le -  
 ov - de - chó, le - ov - de - cho be - e - mesz, ve -  
 tá - hér lib - bé - nu le - ov - de - chó be - e - mesz, le -  
 ov - de - chó, le - ov - de - chó be - e - mesz.

!Tisztítsd meg szívünket, hogy Teelőtted járjunk,  
 Hogy tiszta szívvel, hűséggel szolgáljunk.!

## 17. Hallelujah.



Hál-le-lu-jah, hál-le-lu-jah be - cil - ce - lé so - má,



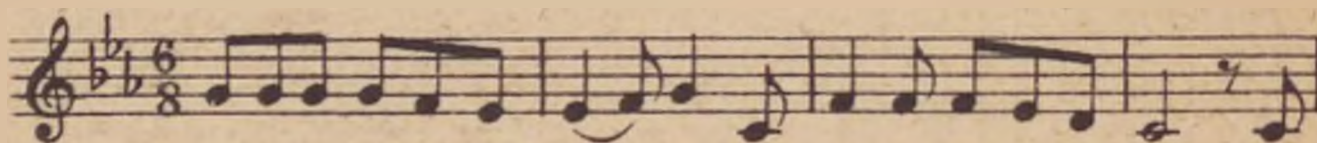
Hál - le - lu - jah hál - le - lu - jah be - cil - ce - lé te - ru - a.



Kol hán - sa - má te - hál - lél jah, Hál - le - lu - jah, hál - le - lu - jah.

Aldjad Istent, hallelujah,  
Halk esengő dal szaván,  
Aldjad Istent, hallelujah,  
Ujjongva, harsonán.  
Dicsérje Őt, lelked erőd  
S áldva áldja,  
Hallelujah!

## 18. Újhéber népdal.



Hinneni muchán um - zu - mán Le - kajém mievát á - sze, Ke -



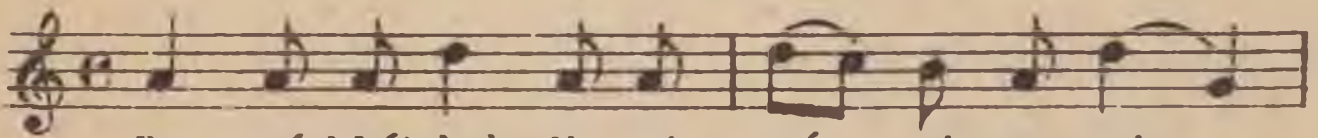
mo sekátuvhá. Tó - rá hoj, Hinneni muchán um - zu - mán. Usze -



fártem láchemmi - mácháráthásábbat Hinnení muchán um-zumán.

Ime, én itt vagyok, készen  
 S betöltöm Tóránk szavát.  
 Amint ott törvénybe iratott, hej!  
 Ime, én itt vagyok készen.  
 ...Csak számlálj az ünnep másodnapjától!  
 Ime, én itt vagyok készen.

## 19. Peszách leátid.



Pe - száchbát kol jis - sá - má - mim-ro - mim -



Jisz - rá - él no - sá t'su - át - o - lá - mim.



Pe - szách le - á - tid pe - szách, pe - szách le - á - tid,



Pe - szách le - á - tid pe - szách le - á - tid.

Peszáchot zeng most egy égi szózat.  
 Izraelt megváltja örök Istene,  
 Jövendő szabadság, világ-világünnepén,  
 Jövendők legendás Peszách ünnepén.

## Tartalomjegyzék:

	old.
1. Hátikvá .....	4
2. Techezákná .....	5
3. Sálom jeládim .....	5
4. Hájeled vehácipor .....	6
5. Leán átá holéch .....	6-7
6. Solaum áléchem .....	7
7. Ál náhárot Bável .....	8
8. Esálá Elohim .....	8
9. Ánu nihje .....	9
10. Álinu .....	9
11. Élijohu .....	10
12. Ám Jiszráél cháj .....	11
13. Hinné lau jónum .....	11
14. Hájom, jom sisi .....	12
15. Jom sábbáton .....	12
16. Vetáhér libbénu .....	13
17. Hállelujah .....	14
18. Hinnení muchán .....	14-15
19. Peszách leátid .....	15